



Wie is Bep?



Bep Langhout heeft een passie voor God, voor de Bijbel, en voor talen! Begin 2011 is zij naar Kameroen verhuisd om daar fundamen-

teel voorwerk te verrichten om (delen van) de Bijbel te kunnen vertalen in de regionale talen.

Middels nieuwsbrieven en website houdt Bep ons op de hoogte van haar ontwikkelingen voor dit belangrijke werk in Gods koninkrijk.

Nieuwsbrief

De BepTalk nieuwsbrief wordt gestuurd aan iedereen die graag op de hoogte blijft van het werk van Bep Langhout, werkzaam voor Wycliffe Bijbelvertalers.

Er is zowel een digitale als een papieren nieuwsbrief beschikbaar. Met het oog op het milieu en de kosten versturen we die het liefst digitaal.

Als u deze nieuwsbrief niet meer wilt ontvangen, of juist wel, neem dan contact op met het thuisfrontcomité van Bep en geef gerust uw voorkeur (papier / digitaal):

Web: www.BepTalk.nl
 E-mail: tfc@BepTalk.nl
 Tel.: 06-33762908
 Post: TFC Bep Langhout
 P.a. Mastbos 168
 7543GP ENSCHEDE

Gebedspunten komen af en toe in deze nieuwsbrief voor, maar worden vaker per e-mail verstuurd. Als u die ook wilt ontvangen, meldt u dan aan via de [website](#).

Thuisfrontcomité

Het thuisfrontcomité (TFC) van Bep is haar lijntje met Nederland. Haar TFC heeft geregeld contact met haar en probeert haar zowel mentaal als in praktische zin te ondersteunen.

Het TFC komt regelmatig samen om te bidden voor Bep en haar werk. Ook maakt het comité zich sterk om vrienden en bekenden van Bep op de hoogte te houden via web, mail, en nieuwsbrieven. Tot slot draagt het TFC ook zorg voor Beps financiën.

Iets anders

De tijd vliegt! In januari ben ik in Nederland geweest voor familiebezoek, en daarna zijn er zoveel verschillende dingen gebeurd, dat ik helemaal vergeten was een brief te schrijven.

Gewoonlijk moet ik voor mijn verblijf in Kameroen elk jaar een onderzoeksrapport schrijven. Omdat na mijn vorige rapport er nog maar een half jaar over was tot mijn verlof, hoef ik dat nu niet. Dus ben ik allerlei kleinere taken aan het uitvoeren.

Interessant, leuk, soms chaotisch, in ieder geval erg nuttig!

Kruiswoordpuzzels

De afgelopen maanden heb ik geholpen met allerlei zaken die met lezen en schrijven leren te maken hebben. Mensen willen leren lezen en schrijven, of er nu wel of niet een klas is. Sommigen in de grote steden zijn zelf het lesboekje aan het doornemen. Om extra te oefenen is het handig om wat puzzels te hebben, bijvoorbeeld woordzoekers en kruiswoordpuzzels. Voor de eerste taal heb ik voor elke les een kruiswoordpuzzel gemaakt, leuk kluswerk voor 's avonds. Kruiswoordpuzzels invullen is een nieuw fenomeen, er worden hier geen woordspelen gedaan. Dus even afwachten hoe dat aanslaat! Het zou ook mooi zijn voor op de middelbare scholen, maar print- of kopieerkosten zijn daar een probleem.

Ook de afgelegen dorpen

Over een dikke week gaan we weer voor een workshop naar Sabongida, wat ik al behoorlijk afgelegen vind. De auto laat ik op een gegeven moment staan, omdat het dorp door regen afgesloten kan worden. Maar eigenlijk wouden de inwoners van

een ander dorp van de taalgroep dat we de workshop bij hen zouden houden. Dat zou het laatste uur met een motor over gladde bergpaden zijn. Geen denken aan! Te gevaarlijk, te moeilijk (vervoer van computers en dozen met papier), te vermoeiend...



Solomon (zie foto), een van de vertalers uit Sabongida, trekt zich het lot van de andere dorpen aan. Hij is naar de afgelegen dorpen gelopen (drie tot zeven uur enkele reis) om hen uit te nodigen voor de workshop, en nu ook om de film van het Lukas evangelie te tonen. Wow, dat vind ik dus helemaal geweldig!

Het Bijbelvertaaltraject

Omdat verscheidene mensen gevraagd hebben hoe dat nou werkt, Bijbel vertalen, hier een beschrijving van de fases.

In 2011 zijn de vertalers begonnen met het vertalen. Toen de Bijbelvertalers de eerste vertaalprincipes onder de knie hadden, werd overgegaan op het aanpassen van de NT tekst van een naburige taal. Met het computerprogramma Adapt-It werd er vervolgens half automatisch een kladvertaling gemaakt. Daarna heb je een vertaling die qua woorden redelijk klopt, maar die niet natuurlijk is.

Wycliffe

Wycliffe Bijbelvertalers is de internationale organisatie die Bep aanstuurt. Het is een wereldwijde organisatie met bijna 6500 actieve medewerkers.

Er zijn wereldwijd nog zo'n 2000 talen waarin geen enkel Bijbelgedeelte is vertaald.



Wycliffe medewerkers, zoals Bep, zijn niet in dienst bij de organisatie maar zijn afhankelijk van giften.

Voor meer info: www.wycliffe.nl

E.G. Enschede

Het is goed om – naast alle familie, vrienden en bekenden – een kerkgemeenschap te hebben die achter je staat en waar je op terug kunt vallen.

De Evangelische Gemeente Enschede is de kerk waar Bep al jaren deel van uitmaakt en die haar uitzond.



Voor meer info: www.eg-enschede.nl

Giften

Wilt u Beps werk financieel ondersteunen, dan kunt u (het liefst periodiek) storten op:

Thuisfront Evan. Gem. Enschede
NL30 INGB 0003 1232 68
Of Wycliffe Bijbelvertalers
NL47 RABO 0119 6243 62

In de omschrijving graag invullen "gift Bep Langhout" zodat het geld ook echt bij Bep terecht komt.

Giften voor auto: Thuisfront EGE:
NL30 INGB 0003 1232 68 o.v.v.: 'Auto voor Bep'.

Zowel de E.G. Enschede, als Wycliffe Bijbelvertalers zijn door de overheid ANBI gecertificeerd. Dat wil zeggen dat uw giften officieel aftrekbaar zijn voor de inkomstenbelasting.

Contact

Als u met Bep wilt mailen, dan kan dat via: bep_langhout@sil.org

Contact in Kameroen:

Mobiel 00 237 695 90 6 782 of
00 237 677 50 0 219

Post Bep Langhout, SIL
P.O Box 44 Misaje
Misaje Sub Division
Donga Mantung Division
North West Region
Kameroen

Naturaliseren

De tekst moet daarna aangepast worden, zodat hij natuurlijk klinkt. De vertalers krijgen Bijbeluitleg en achtergronden bij de teksten, zodat ze het op de juiste manier aanpassen. Voor sommige talen is de naturalisatie voor 100% van het NT klaar.

Testen

Als de tekst klopt, wordt hij in het dorp getest. Er wordt een deel gelezen, en er worden vragen gesteld om te zien of de mensen het snappen. In principe moet dit in verschillende dorpen met verschillende groepen gebeuren. Soms is er commentaar omdat het de tekst toch nog niet lekker loopt, of verkeerd opgevat kan worden. De vertalers komen daarna terug, en brengen verbeteringen aan in de tekst.

Review

Daarna wordt de tekst besproken in een review-comité. Hierin zitten mensen van verschillende kerkelijke achtergronden. Is de tekst duidelijk? Is het goed vertaald? In een van de talen is tijdens deze sessies gebleken dat er problemen zijn met spelling. Een van mijn collega's onderzoekt dat nu.

Na de review sessie worden er weer aanpassingen in de vertaling gemaakt.

Back translation

De tekst wordt terug vertaald naar het Engels, zodat het voor consulenten gemakkelijker is om te zien of de vertaling klopt.

Pre-check

Vervolgens gaat een van de stafleden met het team ter controle door de gehele tekst.

Consulent check

Daarna wordt de tekst nog een keer door een consulent gecheckt. Vooral plekken die moeilijk te vertalen zijn worden nog eens onder de loep genomen.

Daarna is er nog een publicatie check, en dan kan het Bijbelboek geprint worden! Op de foto zetten de vertalers de eerste kopieën van het boek Handelingen der apostelen in elkaar.



Naar Nederland, op verlof

Nog een paar weken en ik kom weer naar Nederland! Eerst nog een week een workshop, en nog wat andere taken afronden.

Van 20 juni t/m 31 oktober ben ik grotendeels in Nederland. De maand oktober heb ik vrijgehouden voor presentaties en spreekbeurten. Mocht u geïnteresseerd zijn in een presentatie in uw kerk of groep, stuur dan even een e-mail, of neem contact op met mijn thuisfrontcomité.

De hartelijke groeten ,

Bep

(Foto's op volgende pagina)

Rapid Word Collection workshop in Sabongida
(februari 2016)

